

LE CŒUR DU MONDE

faraway
festival
des arts à reims

C D
M O
I E
È E
CENTRE DRAMATIQUE
NATIONAL DE REIMS



DANS LE CADRE DU COMITÉ DE RECHERCHE ET DE TRADUCTION DE LA COMÉDIE

DE **Santiago Loza**

TRADUIT DE L'ESPAGNOL (ARGENTINE) PAR **Emilia Fullana Lavatelli ET Christilla Vasserot**

MISE EN LECTURE **Elsa Agnès**, artiste associée à la Comédie

AVEC **Pedro Cabanas, Matthias Hejnar ET Florian Onnein**

Un homme marche dans la rue. Il se fait agresser, reçoit un coup sur le crâne. Il tombe. Mais, avant d'atteindre le sol, pendant sa chute, son corps explose, il se multiplie par trois. Son destin se ramifie. L'espace d'un instant, il vit trois vies. Ils sont désormais plusieurs à tomber, trois hommes dans une même chute. Jeu de miroirs, de vies possibles, de voix qui se croisent, de corps qui meurent et qui renaissent dans d'autres corps.

DURÉE ESTIMÉE 1H — LIEU **Opéra de Reims (Foyer)**

31
JAN



LE COMITÉ DE RECHERCHE ET DE TRADUCTION DE LA COMÉDIE

Tout au long de la saison, les traductrices et traducteurs du Comité se réunissent et débattent autour de textes lus ou repérés dans leur langue d'origine. L'objectif, ensuite, est de les traduire en français pour les partager au public. Sous la forme d'une lecture, c'est l'occasion de découvrir des histoires d'ailleurs, des textes de théâtre aux dramaturgies inédites, des autrices et auteurs attentifs aux sursauts du monde ! Pour ce nouveau focus du festival **faraway**, découvrez **Le Cœur du monde**, un texte argentin de Santiago Loza.



À travers une mise en lecture proposée par Elsa Agnès, artiste associée à la Comédie, plongez dans une écriture théâtrale qui se présente comme une expérience sensorielle et poétique.

Dans **Le Cœur du monde**, la dramaturgie est tissée par des voix qui se souviennent de leurs vies, de leurs amours, de leurs échecs, de leurs petites obsessions et de leurs grandes désillusions.

Chez Santiago Loza l'infiniment petit renvoie toujours à l'infiniment grand, à ce qui ne peut totalement se nommer. Et cette co-présence du banal et de l'extraordinaire crée des situations comiques remplies de tendresse au même moment où les voix, qui ne semblent pouvoir s'arrêter de parler, témoignent d'une grande solitude.

Dans **Le Cœur du monde**, Santiago Loza déconstruit la chronologie ; le temps ne semble plus avoir de consistance, il faut désormais écouter autrement. Et ce qui s'ouvre est un moment suspendu, entre la vie et la mort, d'un extrême à l'autre, celui du cœur du monde.

SOURCE

Maison Antoine Vitez

Centre international de la traduction théâtrale



« Nous sommes la chute.
Je te vois tomber.
Tu tombes doucement, au ralenti.
Avant d'arriver au sol, tu exploses.
Tu te brises en mille morceaux.
Il y a des morceaux de toi partout.
J'ai compté les morceaux.
Je les ai rassemblés.
Ils sont là.
Nous sommes là.
Nous sommes la chute et ses morceaux.
Nous trois.
Avant et pendant.
Et aussi après. »



ELSA AGNÈS, ARTISTE ASSOCIÉE À LA COMÉDIE COMÉDIENNE, AUTRICE ET METTEUSE EN SCÈNE



Iphigénie dans *Iphigénie* de Jean Racine mis en scène par Chloé Dabert en 2019 puis Mary Middleton dans *Le Firmament* de Lucy Kirkwood, elle a écrit et interprété *Le Caméléon*, mis en scène par Anne-Lise Heimburger, créé en 2023 à la Comédie. Elle est également l'autrice et l'héroïne du podcast *Artémis actrice* créé pour la plateforme *Echosmédia* (dispositif de créations sonores en ligne – echosmedia.fr). Elle a mis en scène les jeunes interprètes de la troupe dans *Conseils aux bombardés*, un texte d'Alexis Mullard présenté dans les entreprises au printemps 2025. Cette saison, elle a écrit, mis en scène et joué dans *Au-delà de toute mesure* que vous avez pu découvrir en novembre 2025 à la Comédie.

Mise en lecture créée en janvier 2026 à l'Opéra de Reims.

Lecture en partenariat avec La Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtral.

© photos : Matías Iván Delgado (Dessin *Le Cœur du monde*), Céline Nieszawer (Elsa Agnès), Sébastien Arpesella (*Sombras por supuesto* et *Il tiempo todo entero*)

Licences d'entrepreneur de spectacles : R-2022-007979 | 007981 | 007984 | 008688



27.01 > 07.02 2026

L'Argentine à l'honneur

imaginé par La Cartonnerie, Césaré, La Comédie, Le FRAC,
Nova Villa, Le Manège, L'Opéra de Reims

À SUIVRE À LA COMÉDIE FOCUS Romina Paula



PREMIÈRE EN FRANCE

SOMBRAZ POR SUPUESTO

Romina Paula

Avec une esthétique *eighties* et une maîtrise de la direction d'acteurs, Romina Paula s'inspire du travail de Rainer Werner Fassbinder, dans une fiction où deux policiers interrogent un couple dont le fils a disparu.

03 > 04 fév. • Comédie (Grande salle)

Spectacle en espagnol surtitré en français.



EL TIEMPO TODO ENTERO

Tennessee Williams / Romina Paula

Représantant les personnages de *La Ménagerie de Verre* de l'américain Tennessee Williams, Romina Paula donne à ces êtres tragiques un avenir plus libre. Dans ce spectacle, le temps, presque irréel, est décor et protagoniste.

06 > 07 fév. • Comédie (Grande salle)

Spectacle en espagnol surtitré en français.



Découvrez toute
la programmation
du festival sur
farawayfestival.eu

LA COMÉDIE EST SUBVENTIONNÉE PAR



PASS

**3 spectacles
30€**

**étudiant·es
15€**

À SUIVRE...

Toute la programmation et les infos sur :



LACOMEDIEDEREIMS.FR